

VISPĀRĪGĀS VIENOŠANĀS LĪGUMS Nr. 1-2.1/1
Tulkošanas un rediģēšanas pakalpojumu sniegšana (TM 2018/31)

Iepirkuma priekšmeta otrajai, trešajai, ceturtajai, piektajai, sestajai, septītajai, astotajai, devītajai daļai

Rīgā,

2019.gada 6.februārī
(līguma parakstīšanas datums*)

Valsts valodas centrs, adrese Eksporta iela 6, Rīga, Latvija, _____ personā, kurš darbojas saskaņā ar Nolikumu, (turpmāk tekstā – **Pasūtītājs**), no vienas puses, un

Izpildītāji, kuri, pamatojoties uz iepirkuma procedūras „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31) (turpmāk – Iepirkums) rezultātiem, ir ieguvuši tiesības noslēgt vispārīgo vienošanos:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Māras Sosāres uzņēmums”, (reģistrācijas Nr. 40103429968) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “ENET”, (reģistrācijas Nr. 40003785745) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Nodibinājums “Baltijas Reģionālais fonds”, (reģistrācijas Nr. 40008178265) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Skrivanek Baltic”, (reģistrācijas Nr. 40003626172) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Linearis”, (reģistrācijas Nr. 441203019463) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Antra Neilande, (reģistrācijas Nr. _____);

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “IC tulkošanas birojs”, (reģistrācijas Nr. 50103360731) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Līvija Uskale, (reģistrācijas Nr. _____);

Juris Ziverts, (reģistrācijas Nr. _____);

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “IR tulkojumi”, (reģistrācijas Nr. 40103323907) tās _____ personā, kas rīkojas pamatojoties uz Statūtiem;

Vita Macate, (reģistrācijas Nr. _____);

(turpmāk visi kopā – Izpildītāji, katrs atsevišķi – Izpildītājs)

visi kopā un katrs atsevišķi saukti – Puses/Puse, noslēdz šo vispārīgo vienošanos (turpmāk tekstā – Vienošanās)

1. Vienošanās mērķis un priekšmets

1.1. Ar šīs Vienošanās noslēgšanu Izpildītāji, kuri ieguvuši vislabāko cenas un kvalitātes attiecību saskaņā ar atklāta konkursa „Tulkošanas pakalpojumu nodrošināšana Tieslietu ministrijai un Valsts valodas centram” nolikumu (iepirkuma identifikācijas Nr. TM 2018/31), iegūst tiesības noslēgt Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līgumu (turpmāk tekstā – Pakalpojuma līgums, Vienošanās Pielikums) ar Pasūtītāju par rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma sniegšanu attiecīgajā Iepirkuma daļā, kurā tiem piešķirtas līguma slēgšanas tiesības.

1.2. Vienošanās priekšmets ir Izpildītāja ar saviem spēkiem un par saviem līdzekļiem sniegts tulkošanas un/vai rediģēšanas pakalpojums (turpmāk tekstā – Pakalpojums) saskaņā ar iepirkuma Tehnisko specifikāciju un katra Izpildītāja iepirkumā iesniegto piedāvājumu.

2. Vienošanās termiņš

- 2.1. Vienošanās stājas spēkā ar tās parakstīšanas brīdi un ir spēkā 24 (divdesmit četrus) mēnešus vai līdz brīdim, kad tiek izlietota visa Iepirkumā noteiktā kopējā līgumcena (217 000,00 EUR bez pievienotās vērtības nodokļa) atkarībā no tā, kurš šā punkta nosacījums iestājas ātrāk.

3. Pakalpojuma līguma slēgšana un izpilde

- 3.1. Pakalpojuma līgumi tiek slēgti starp Pasūtītāju, no vienas puses, un Izpildītājiem, ar katru atsevišķi, no otras puses.
- 3.2. Pasūtītājs pakalpojuma sniegšanu katrā Iepirkuma daļā pasūta, ievērojot pēc cenas un kvalitātes attiecības izveidoto Izpildītāju klasifikācijas sarakstu, ņemot vērā Izpildītāju tulkošanas kapacitāti un iespējamo specializācijas jomu. Lai nodrošinātu sniegto pakalpojumu efektivitāti un kvalitāti, šī klasifikācija tiek periodiski pārskatīta
- 3.3. Pasūtītājs pakalpojumu pieprasa pa e-pastu.
- 3.4. Izpildītāja apstiprināta kontaktpersona pēc Pakalpojuma pieprasījuma elektroniskas saņemšanas nekavējoties elektroniski apstiprina Pasūtītājam tā saņemšanas faktu.
- 3.5. Ja Izpildītājs nespēj nodrošināt Pakalpojuma izpildi Pasūtītāja norādītajā laikā, tad par to 1 (vienas) darba dienas laikā nosūta Pasūtītājam rakstisku paziņojumu uz e-pastu: _____.
- 3.6. Izpildītājs, kurš nav spējis nodrošināt Pakalpojumu saskaņā ar šīs Vienošanās 3.5. punktu, nezaudē tiesības Pakalpojumu sniegt nākotnē, citā pasūtījuma reizē.
- 3.7. Pakalpojuma cena nedrīkst pārsniegt Izpildītāja iepirkumā iesniegtajā finanšu piedāvājumā noteikto cenu.

4. Līdzēju pienākumi un tiesības

- 4.1. Izpildītājs:
 - 4.1.1. apņemas sniegt pakalpojumu Pasūtītājam atbilstoši noslēgtā Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līguma noteikumiem;
- 4.2. Pasūtītājs:
 - 4.2.1. visā Vienošanās darbības laikā apņemas ievērot Vienošanās 3.1. punktā noteikto Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līguma noslēgšanas kārtību.
- 4.3. ir tiesīgs vienpusēji izbeigt Vienošanos, ja Vienošanos nav iespējams izpildīt tādēļ, ka Vienošanās izpildes laikā pret Izpildītāju ir piemērotas nacionālās vai starptautiskās sankcijas vai būtiskas finanšu un kapitāla tirgus intereses ietekmējošas Eiropas Savienības vai Ziemeļatlantijas līguma organizācijas dalībvalsts noteiktās sankcijas.

5. Strīdu izskatīšanas kārtība

- 5.1. Jebkuras nesaskaņas, domstarpības vai strīdus Puses risina savstarpējo pārrunu ceļā.
- 5.2. Ja Puses 30 (trīsdesmit) dienu laikā nevar vienoties, strīds risināms tiesā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

6. Nepārvarama vara

- 6.1. Puses ir atbrīvotas no atbildības par Vienošanās tekstā noteikto pienākumu pilnīgu vai daļēju neizpildi, ja šāda neizpilde radusies nepārvarama, ārkārtēja gadījuma dēļ, ko attiecīgā Puse nevarēja paredzēt un novērst. Par nepārvaramu varu uzskatāma jebkāda veida dabas stihija, ugunsgrēks, militāras akcijas, blokāde, varas iestāžu rīcība.
- 6.2. Pusei, kura atsaucas uz nepārvaramu varu, par to jāpaziņo rakstveidā otrai Pusei, tiklīdz šāda paziņošana kļuvusi attiecīgajai Pusei iespējama, bet ne vēlāk kā 5 (piecu) darba dienu

laikā. Ja šāds paziņojums nav nosūtīts, paziņojumu nenosūtījisī Puse atbild otrai Pusei par visiem zaudējumiem, kuri pēdējai radušies.

- 6.3. Ja nepārvaramas varas apstākļi turpinās ilgāk nekā divus mēnešus, katrai no Pusēm ir tiesības vienpusēji atkāpties un pārtraukt šo Vienošanos. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nav atbildīga par zaudējumiem, kuri radušies otrai Pusei laika posmā pēc nepārvaramas varas apstākļu iestāšanās.

7. Personas datu apstrāde

- 7.1. Personas datus, kurus Vienošanās izpildes nolūkā Pasūtītājs nodevis Izpildītājam vai Izpildītājs ieguvis no citām personām (turpmāk – Personas dati), Izpildītājs apstrādā saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem, Eiropas Parlamenta un Padomes 2016. gada 27. aprīļa Regulas (ES) 2016/679 par fizisku personu aizsardzību attiecībā uz personas datu apstrādi un šādu datu brīvu apriti, ar ko atceļ Direktīvu 95/46/EK (Vispārīgā datu aizsardzības regula), prasībām un Pasūtītāja norādījumiem.
- 7.2. Vienošanās izpratnē Pasūtītājs ir Personas datu pārzinis, bet Izpildītājs ir Personas datu apstrādātājs.
- 7.3. Izpildītājs veic Personas datu apstrādi tikai Vienošanās noteikto Izpildītāja saistību izpildei.
- 7.4. Puse nodod otrai Pusei Personas datus Pakalpojuma līguma tekstā noteiktajai kontaktpersonai. Ja nepieciešams, Puses atsevišķi vienojas par Personas datu nodošanas šifrēšanas veidu.
- 7.5. Izpildītājs nedrīkst tam nodoto Personas datu apstrādē iesaistīt apakšuzņēmējus, kā arī veikt Personas datu nodošanu vai nosūtīšanu trešajām personām, kā arī uz trešajām valstīm vai starptautiskām organizācijām bez saskaņošanas ar Pasūtītāju.
- 7.6. Izpildītājs Pasūtītāja noteiktajā termiņā sniedz Pasūtītājam:
- 7.6.1. informāciju, kas tam nepieciešama, sniedzot atbildi uz datu subjekta pieprasījumu par Personas datu apstrādi Vienošanās ietvaros;
- 7.6.2. informāciju, kas nepieciešama, lai pierādītu, ka Izpildītājs veic Personas datu apstrādi saskaņā ar Vienošanās 7.1. punktu.
- 7.7. Pasūtītājam ir tiesības pārbaudīt Izpildītāja veiktās Personas datu apstrādes atbilstību Vienošanās 7.1. punktam, brīdinot par to Izpildītāju vismaz piecas darbdienu iepriekš.
- 7.8. Izpildītājs dzēs vai nodod atpakaļ Pasūtītājam Vispārīgās vienošanās izpildes ietvaros saņemtos Personas datus ne vēlāk kā vienu mēnesi pēc Vienošanās saistību izpildes vai Vienošanās izbeigšanās dienā (atkarībā, kurš nosacījums iestājas pirmais), ja normatīvie akti nenoteic Izpildītājam pienākumu tos glabāt ilgāk.
- 7.9. Izpildītājs pēc Pasūtītāja pieprasījuma rakstiski apliecina Personas datu dzēšanu saskaņā ar Vienošanās 7.8. punktu.

8. Noslēguma noteikumi

- 8.1. Jautājumus, kas Vienošanās tekstā nav atrunāti, Puses risina atbilstoši Latvijas Republikā spēkā esošiem normatīvajiem aktiem, bet ņemot vērā Pasūtītāja veikto Iepirkuma procedūru.
- 8.2. Vienošanos var papildināt, grozīt vai izbeigt, Pusēm par to savstarpēji vienojoties. Jebkuras izmaiņas vai papildinājumi tiek noformēti rakstveidā un kļūst par šīs Vienošanās neatņemamu sastāvdaļu.
- 8.3. Vienošanās ir saistoša Pušu tiesību un saistību pārņēmējiem.
- 8.4. Ja kāds no šīs Vienošanās noteikumiem zaudē juridisko spēku, tas neietekmē pārējos noteikumus.
- 8.5. Vienošanās sastādīta latviešu valodā uz <5> (<piecām>) lapām, ar Vienošanās pielikumu "Rakstiskās tulkošanas un rediģēšanas pakalpojuma līgums" un parakstīta ar drošu elektronisko parakstu.

9. Pušu juridiskās adreses, rekvizīti un paraksti

Pasūtītājs

Valsts valodas centrs

Reģ. Nr. 90000463460

Adrese: Eksporta ielā 6, Rīgā, LV-1010

Banka: Valsts kase

Kods:

Konts:

Izpildītāji

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Māras Sosāres uzņēmums”

Tērbatas ielā 6/8 - 22, Rīga, LV-1050

Reģ. Nr. 40103429968

Banka:

Kods:

Konts: _____

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “ENET”

Nīcgales ielā 46-168, Rīga, LV-1035

Reģ. Nr. 40003785745

Banka:

Kods:

Konts:

Nodibinājums

“Baltijas Reģionālais fonds”

Brīvības gatve 204, Rīga, LV-1039

Reģ. Nr. 40008178265

Banka:

Kods:

Konts:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Skrivanek Baltic”

Lāčplēša iela 87C, Rīga, LV-1011

Reģ. Nr. 40003626172

Banka:

Kods:

Konts:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “Linearis”

K.Barona iela 59/61, Rīga, LV-1001

Reģ. Nr. 41203019463

Banka:

Kods:

Konts:

Antra Neilande

Adrese:

Reģ. Nr.

Banka:

Kods:

Konts:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību “IC tulkošanas birojs”

Lorupes 6a-1, Rīga, LV-1064

Reģ. Nr. 50103360731

Banka:

Kods:

Konts:

Līvija Uskale

Adrese:

Reģ. Nr.

Banka:

Kods:

Konts:

Juris Zīverts

Adrese:

Reģ. Nr.

Banka:

Kods:

Konts:

Sabiedrība ar ierobežotu atbildību
“IR TULKOJUMI”
Kalnciema iela 114-47, Rīga, LV-1046
Reģ. Nr. 40103323907
Banka:
Kods:
Konts:

Vita Macate
Adrese:
Reģ. Nr.
Banka:
Kods:
Konts:

Dokuments parakstīts elektroniski ar drošu elektronisko parakstu un satur laika zīmogu.
**Līguma parakstīšanas datums ir pēdējā pievienotā droša elektroniskā paraksta laika zīmoga datums.*